



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 1		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Amazing Snakes Serpientes asombrosas	Phonology 2(A) (ii) Distinguishing between long and short vowel sounds in one-syllable and multisyllabic words.	Phonology K(2) (B) (ii) Usar la relación letra-sonido para decodificar palabras de una y dos sílabas, y palabras multisilábicas.
	Morphology 2(2) (B) (iv) Decoding compound words, contractions and common abbreviations.	Morphology 1(2) (B) (vii) Usar el conocimiento de palabras base para decodificar palabras compuestas comunes.
The Snake Olympics Las olimpiadas de la serpiente	Grammar 1(11) (D) (i) Use English conventions, including: complete sentences with subject-verb agreement.	Grammar 1(11) (D) (i) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: oraciones completas en donde haya concordancia entre sujeto y verbo.
	Syntax 2(9) (C) Discuss elements of drama such as characters, dialogue, and setting.	Syntax 2(9) (C) Discutir los elementos del drama, tales como los personajes, el diálogo y el escenario.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 2		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Volcano Alert! ¡Alerta volcánica!	Phonology 1(2) (A) (v) Blending spoken phonemes to form one-syllable words, including initial and/or final consonant blends.	Phonology 1(2) (A) (v) Mezclar sílabas habladas complejas, incluyendo sílabas trabadas, para formar palabras multisilábicas.
	Syntax No corresponding English TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.	Syntax No corresponding Spanish TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.
Living Near a Volcano Vivir cerca de un volcán	Morphology 3(11) (D) (iii) Use English conventions, including: singular, plural, and common nouns.	Morphology 3(11) (D) (iii) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: sustantivos singulares, plurales, comunes y propios, incluyendo los artículos específicos de acuerdo al género.
	Grammar 2(11) (D) (viii) Use English conventions including: coordinating conjunctions to form compound subjects and predicates.	Grammar 2(11) (D) (viii) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: conjunciones coordinantes para formar sujetos y predicados compuestos.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 3		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Desert Elephants Elefantes del desierto	Morphology 3(2) (A) (vi) Decoding words Use knowledge of suffixes, including how they change base words such as dropping e, changing y to i, and doubling final consonants.	Morphology 3(2) (A) (vi) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: conjunciones coordinantes para formar sujetos y predicados compuestos.
	Syntax 2(11) (D) (vi) Edit drafts using standard English conventions, including prepositions and prepositional phrases.	Syntax 2(11) (D) (vi) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: preposiciones y frases preposicionales.
Brother Elephant Hermano elefante	Phonology 1(2) (B) (ii) Decoding words with initial and final consonant blends s, digraphs, and trigraphs.	Phonology 1(2) (C) (iii) Demostrar y aplicar el conocimiento ortográfico al escribir dígrafos consonánticos, tales como “ch”, “rr” y “ll”.
	Grammar 2(11) (D) (iv) Use English conventions, including: adjectives, including articles.	Grammar 2(11) (D) (iv) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: adjetivos, incluyendo artículos.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 4		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Driver Ants Hormigas guerreras	Morphology No corresponding English TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.	Morphology No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development.
	Grammar 2(11) (D) (v) Use English conventions, including: adverbs that convey time and adverbs that convey place.	Grammar 2(11) (D) (v) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: adverbios que transmiten tiempo y adverbios que transmiten lugar.
Killer Ants Hormigas asesinas	Phonology 2(2) (B) (ii) Demonstrate and apply phonetic knowledge by decoding words with silent letters.	Phonology 2(2) (A) (iii) Demostrar y aplicar y aplique conocimiento fonético al: decodificar palabras con la letra “h” que es silenciosa”.
	Syntax 3(11) (D) (i) Use standard English conventions, including: complete simple and compound sentences with subject-verb agreement.	Syntax 3(11) (D) (i) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: oraciones completas simples y compuestas en donde haya concordancia entre sujeto y verbo.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 5		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Meerkats at Work Suricatas trabajando	Grammar 2(11) (D) (x) Use standard English conventions including: punctuation marks, including apostrophes in contractions and possessives and commas in compound sentences and items in a series.	Grammar No corresponding Spanish TEKS. However, it is important for language and biliteracy development. Therefore, the lesson builds on the English TEKS to show how the possessive is formed differently in English and Spanish.
	Syntax No corresponding English TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.	Syntax No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development.
Anwar, the Very Bright Meerkat Anuar, la suricata brillante	Phonology 2(2) (B) (ii) Demonstrate and apply phonetic knowledge by decoding words with silent letters. (The letter h like in hour and what).	Phonology 2(2) (A) (iii) Demostrar y aplicar conocimiento fonético al: decodificar palabras con la letra “h” que es silenciosa y palabras que usan las sílabas “que”, “qui”, “gue”, “gui”, “güe” y “güi”.
	Morphology 2(2) (B) (vi) Decoding words with prefixes and suffixes.	Morphology 2(2) (B) (iv) Escribir palabras con prefijos y sufijos.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 6		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Living in Space Vivir en el espacio	Grammar 3(11) (D) (iv) Use English conventions, including: adjectives, including their comparative and superlative forms.	Grammar 3(11) (D) (iv) Usar convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: adjetivos, incluyendo sus formas comparativa y superlativa.
	Syntax 3(11) (D) (i) Use English conventions, including: complete simple and compound sentences with subject-verb agreement.	Syntax 3(11) (D) (i) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: oraciones completas simples y compuestas en donde haya concordancia entre sujeto y verbo.
Space Camp Campamento espacial	Phonology 3(2) (A) (iv) Demonstrate and apply phonetic knowledge by: decoding words using knowledge of syllable division patterns such as VCCV, VCV, and VCCCV with accent shifts.	Phonology 3(2) (B) (i) Demuestrar y aplicar el conocimiento ortográfico al: escribir palabras agudas y graves (palabras con acento en la última y la penúltima sílaba).
	Morphology No corresponding English TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development. (For second language learners, cognate instruction is specified in the Introduction to the TEKS.)	Morphology No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development. (For second language learners cognate instruction is specified in the Introduction to the TEKS.)



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 7		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Polar Bears and the Arctic Sea Ice Los osos polares y el hielo del mar Ártico	Morphology 3(11) (D) (iv) Use English conventions, including: adjectives, including their comparative and superlative forms.	Morphology 3(11) (D) (iv) Usar convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: adjetivos, incluyendo sus formas comparativa y superlativa.
	Syntax 3(11) (D) (i) Use English conventions, including: complete simple and compound sentences with subject-verb agreement	Syntax 3(11) (d) (i) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: oraciones completas simples y compuestas en donde haya concordancia entre sujeto y verbo.
Atka’s Ice Adventure La aventura de Atka en el hielo	Phonology 3(2) (A) (iv) Demonstrate and apply phonetic knowledge by: decoding words using knowledge of syllable division patterns such as VCCV, VCV, and VCCCV with accent shifts.	Phonology 3(2) (B) (i) Demostrar y aplicar el conocimiento ortográfico al: escribir palabras agudas y graves (palabras con acento en la última y la penúltima sílaba).
	Grammar 2(11) (D) (ii) Use standard English conventions including: past, present and future verb tenses.	Grammar 2(11) (D) (ii) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: conjugaciones de los verbos en los tiempos pasado, presente y futuro, incluyendo la diferencia entre ser y estar.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 8		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Wolf Secret El secreto del lobo	Phonology 2(11) (D) (xi) Use standard English conventions, including: correct spelling of words with grade-appropriate orthographic patterns and rules and high-frequency words.	Phonology 2(11) (D) (xi) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: escritura correcta de las palabras con patrones ortográficos y reglas ortográficas apropiados para el nivel del grado escolar.
	Morphology 3(3) (C) Identify the meaning of and use of words with affixes such as im- (into), dis-, in (not, non), pre-, -ness, -y and -ful.	Morphology 3(3) (C) Identificar el significado y use palabras con afijos, tales como “in-”, “des-”, “ex-”, “-mente”, “-dad”, “-oso”, “-eza” y “-ura”, y saber cómo el afijo cambia el significado de la palabra.
Saving Wild Wolves Salvar a los lobos salvajes	Grammar 3(11) (D) (v) The student is expected to edit drafts using standard English conventions, including: adverbs that convey time and adverbs that convey manner.	Grammar 3(11) (D) (v) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo: adverbios que transmiten tiempo y adverbios que transmiten modo.
	Syntax 3(9) (D) (iii) Recognize organizational patterns such as cause and effect and problem and solution.	Syntax 3(9) (D) (iii) Reconocer patrones organizacionales, tales como causa-efecto y problema-solución.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 9		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
Seasons in the Kelp Forest Las estaciones en el bosque de algas	Grammar No corresponding English TEKS about relative pronouns at this level. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.	Grammar No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development.
	Syntax 4(11) (D) (i) Use English conventions, including: complete simple and compound sentences with subject-verb agreement and avoidance of splices, run-ons, and fragments.	Syntax 4(11) (D) (i) Usar las convenciones comunes de la lengua española incluyendo: oraciones completas simples y compuestas en donde haya concordancia entre sujeto y verbo evitando oraciones con puntuación incorrecta, oraciones unidas sin puntuación y fragmentos.
Thunder Cave La cueva de los truenos	Phonology 2(2) (C) (i) Demonstrate and apply spelling knowledge by: spelling one-syllable and multisyllabic words with closed syllables; open syllables; vce syllables; vowel teams, including digraphs and diphthongs; r-controlled syllables; and final stable syllables.	Phonology 2(2) (C) (i) Demostrar y aplicar el conocimiento ortográfico al: escribir palabras con diptongos e hiatos.
	Morphology No corresponding English TEKS about relative pronouns at this level. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.	Morphology No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development.



Cross Linguistic Connections

Developing Biliteracy

Texas Essential Knowledge and Skills Alignment

SET 10		
Titles	TEKS – English	TEKS – Spanish
<p>We Must Protect Old-Growth Forests</p> <p>Debemos proteger los bosques vírgenes</p>	<p>Morphology 3(3) (C) Identify the meaning of and use of words with affixes such as im- (into), dis-, in (not, non), pre-, -ness, -y and -ful.</p>	<p>Morphology 3(3) (C) Identificar el significado y usar palabras con afijos, tales como “in-”, “des-”, “ex-”, “-mente”, “-dad”, “-oso”, “-eza” y “-ura”, y sepa cómo el afijo cambia el significado de la palabra.</p>
	<p>Syntax No corresponding English TEKS. However, it supports ELPS necessary to develop complex language and biliteracy development.</p>	<p>Syntax No corresponding Spanish TEKS. However, it supports Spanish language and biliteracy development.</p>
<p>Dan’s Trees</p> <p>Los árboles de Dan</p>	<p>Phonology 2(2) (B) Demonstrate and apply phonetic knowledge.</p>	<p>Phonology 3(2) (B) (viii) Demostrar y aplicar el conocimiento ortográfico al: escribir palabras que tienen el mismo sonido, pero se escriben con letras diferentes, incluyendo la ll/y; la c/k/q; la “c” suave; la “x”, la “s” y la “z” suaves; y la g/j/x suaves.</p>
	<p>Grammar No corresponding English TEKS. However, it is important for language and biliteracy development. Therefore, the lesson builds on the Spanish TEKS to show how the conditions are shown in English and Spanish.</p>	<p>Grammar 4(11) (D) (ii) Usar las convenciones comunes de la lengua española, incluyendo las conjugaciones de los verbos, tales como en los tiempos pasado simple, presente y futuro, pasado imperfecto, pasado participio y condicional.</p>